

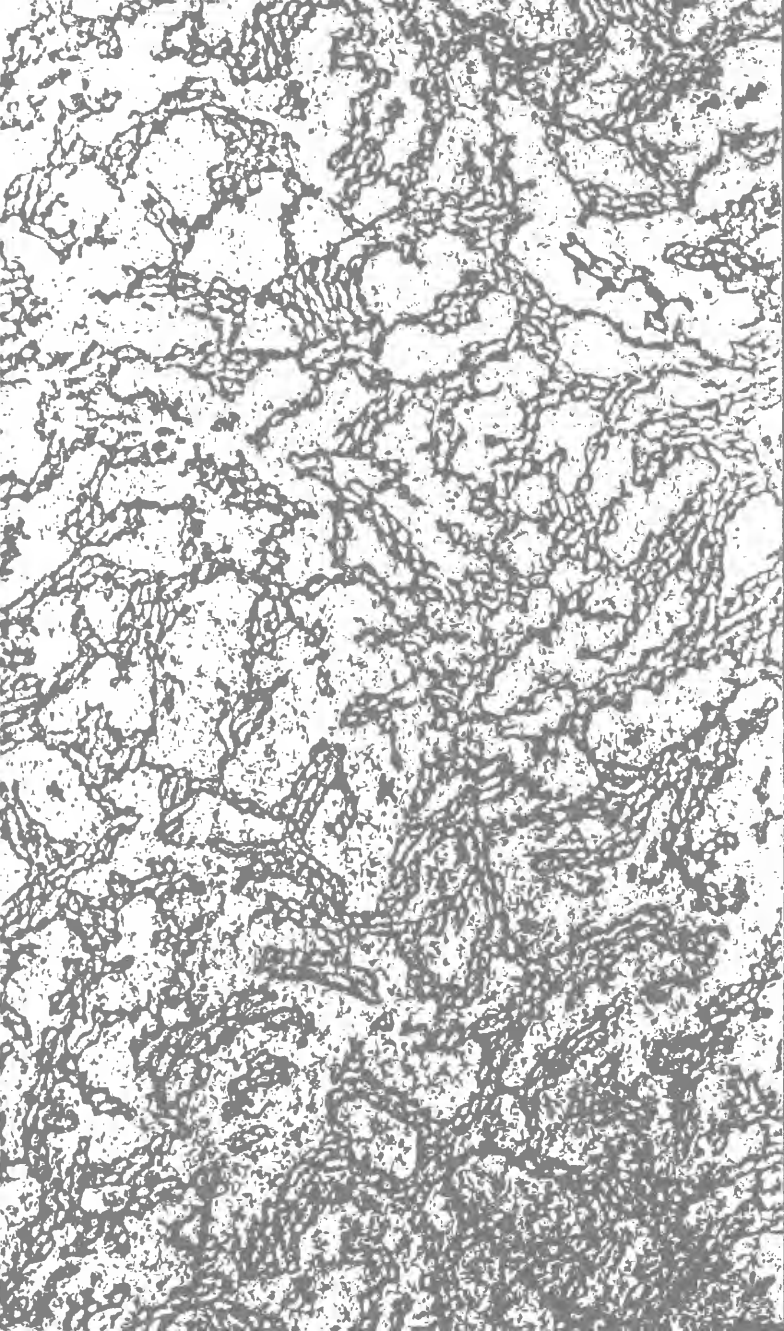
Stack  
Annex  
P  
352  
J613  
I875

A

0  
0  
0  
1  
3  
5  
8  
2  
6

5

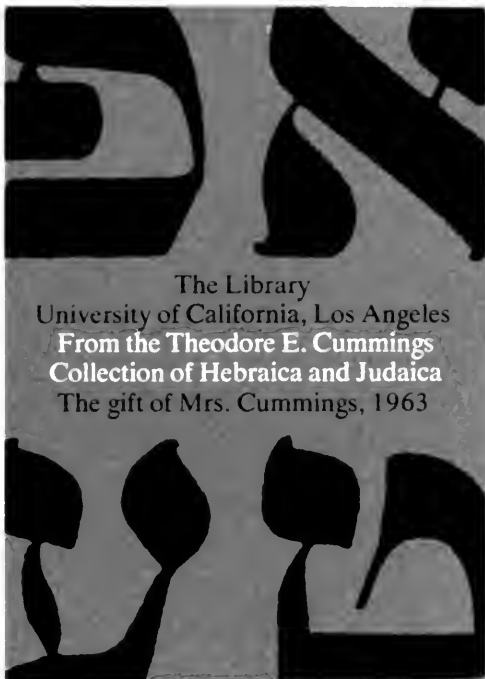




THE  
GOSPEL  
IN  
MANY TONGUES.



2/45



76.1

ugaster

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

St. John iii. 16

IN SOME OF THE  
LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

British & Foreign Bible Society

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

---

LONDON:

PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,  
By GILBERT & RIVINGTON, 52, St. John's Square, E.C.

1875.

# CONTENTS.

No.

106 Accra or Gã  
50 Albanian (Gheg)  
51 Albanian (Tosk)  
93 Amharic  
85 Amoy  
117 Aneityum  
83 Arabic  
55 Armenian (Ancient)  
56 Armenian (Modern)  
112 Australian  
134 Aymara  
49 Basque  
63 Bengali  
64 Bengali (Roman)  
32 Bohemian  
6 Breton  
33 Bulgarian  
73 Canarese  
9 Catalan  
82 Chinese  
90 Coptic  
129 Cree  
27 Creoles  
33 Croatian  
80 Dajak  
100 Damara  
22 Danish  
102 Duala  
25 Dutch  
1 English  
127 Esquimaux  
47 Estonian, Dorpat  
46 Estonian, Reval  
91 Ethiopic  
118 Faté  
119 Fiji  
45 Finnish  
26 Flemish  
7 French  
3 Gaelic  
94 Galla  
54 Georgian  
24 German  
53 Greco-Turkish  
19 Greek (Ancient)  
20 Greek (Modern)

No.

126 Greenland  
65 Gujarati  
103 Haussa  
86 Hebrew  
62 Hindi or Hindui  
43 Hungarian  
116 Iaian  
104 Ibo  
21 Icelandic  
11 Indo-Portuguese  
4 Irish  
12 Italian  
83 Japanese  
81 Javanese  
98 Kafir  
77 Karen  
75 Khassi  
44 Lap  
18 Latin  
41 Lettish  
115 Lifu  
40 Lithuanian  
111 Malagasy  
78 Malay  
79 Malay (Low) or Soc-  
rabayan  
74 Malayalam  
131 Maliseet  
89 Maltese  
110 Mandingo  
5 Manx  
113 Maori or New Zea-  
land  
67 Marathi  
133 Mayan  
108 Mende  
132 Mohawk  
101 Namacqua  
28 Negro (English)  
114 Nengone or Mare  
122 Nieuwe or Savage Is-  
land  
84 Ningpo  
43 Norway-lapponese  
130 Ojibwa  
63 Orissa

No.

59 Pall  
66 Parsi—Gujerati  
57 Persian  
14 Piedmontese  
31 Polish  
10 Portuguese  
70 Punjabi  
124 Rarotongan  
15 Romanese (Oberland)  
16 Romanese (Enghe-  
dine)  
120 Rotuman  
17 Rouman  
30 Russ  
123 Samoan  
39 Samogitian  
58 Sanskrit  
96 Sechuana  
37 Servian  
97 Sesuto  
69 Sindhi  
29 Slavonic  
36 Slovenian  
8 Spanish  
95 Swahili  
23 Swedish  
67 Syriac  
125 Tahitian  
71 Tamil  
72 Telugu  
109 Temne  
76 Tibetan  
92 Tigré  
128 Tinne  
121 Tongan  
107 Tschir or Twi  
42 Tschuwassian  
52 Turkish  
60 Urdu or Hindustani  
61 Urdu (Roman)  
13 Vandois  
2 Welsh  
34 Wendish (Upper)  
35 Wendish (Lower)  
105 Yoruba  
99 Zulu

352  
5613  
1875

## 1. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

## 2. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

## 3. GAELIC.

(*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

## 4. IRISH.

Oir is mar ro to grádhach Dia an tóin, go dtug sé a éiníneil Mhíche [féin], ionnair go b'é creidear a'n nac maíad sé a muid, a'co go mbeir an be'ta ríonnóide aise.

## 5. MANX.

(*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

**6. BRETON.***(Brittany.)*

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vezet eternal.

**7. FRENCH.**

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

**8. SPANISH.**

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

**9. CATALAN.***(Eastern Spain.)*

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

**10. PORTUGUESE**

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

**11. INDO-PORTUGUESE.***(Colonies in  
Ceylon, &c.)*

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo eré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

**12. ITALIAN.**

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

**13. VAUDOIS.**

(*Waldenses,  
N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

**14. PIEDMONTESE.**

Përché Iddiou a l ha vòulsù tantou ben al mound, ch'a l ha dait so Fieul unic, përchë chioune a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

**15. ROMANESE (Oberland).** (*Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetna.

**16. ROMANESE (Engladine).** (*Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, acìd chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

**17. ROUMAN.** (*Danubian Prov.*)

Caci așa a iubit Dumneđu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el și nu se pierde, ci și aiba viața eterna.

## 18. LATIN.

Sie enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam eternam.

## 19. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

## 20. GREEK (Modern).

Διότι τόσοι ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

## 21. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

## 22. DANISH.

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Son den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

## 23. SWEDISH.

Ly så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

**24. GERMAN.**

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

**25. DUTCH.**

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

**26. FLEMISH.**

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijnen eeniggeboren Zoon gaf; opdat allen, die in hem gelooven, niet verloren worden, maar het eeuwige leven hebben.

**\* 27. CREOLESE.** (*West Indies.*)

Want soo Godt ka hab die Weereld lief, dat hem ka giev sie eenig gebooren Soon, dat sellie almael die gloov na hem, no sal kom verlooren, maer sal hab die ewig Leven.

**28. NEGRO-ENGLISH.** (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissibriebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgò.

## 29. SLAVONIC.

Та́кѡ ко возлюбѣи Бѣ́з ми́ръ, ѡ́кѡ ѿ Сѣ́на своего  
ѣ́диноро́днаго да́лъ є́сть, да вса́къ вѣ́рσαι въ  
ѡ́нь, не погѣ́бнетъ, но ѡ́мать жи́вотъ вѣ́чный.

## 30. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына  
своего едиnorodнаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него,  
не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

## 31. POLISH.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego  
iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie  
zginął, ale miał żywot wieczny.

## 32. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého gedno-  
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,  
ale měl život věčný.

## 33. BULGARIAN.

Защото Богъ толко́зь възлюбѣи свѣ́тъ-тъ, щото  
даде Сѣ́на своего ѣ́диноро́днаго, за да не погыне  
всако́й който вѣ́рсва въ него, но да има жи́вотъ  
вѣ́ченъ.

**34. WENDISH (Upper).** (*Lusatia.*)

Přchetož tať je Boh ton Šwjet lubowal, so won šwojecho jenicžkeho narodženeho Šyna dal je, so bychu schižy, kiž do njeho wjerja, šhubeni nebyli, ale wjeczne žiwjenje mjeli.

**35. WENDISH (Lower).** (*Lusatia.*)

Přcheto, tať jo Bohg ten šwit lubowal, až won šwožogo jadnoporozjonego šynna dal jo, abú schyžne do nogo wěreze, šgubone niebūli, ale to nimerne žiwene meli.

**36. SLOVENIAN.**

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno življenje.

**37. SERVIAN.**

Jer Bogu tako omilje свијет да је и сина својег јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

**38. CROATIAN.**

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jednorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

**39. SAMOGITIAN.***(Wilna.)*

Mesa taipo Dievas numiėjio swieta, jog Sunu sawo wiengimusi dawe : idant kiekvienas, kurs ing ji tif, ne prazutu, bet turetu amzina giwata.

**40. LITHUANIAN.**

Zaipo Dievas mylejo swietą, kad sawo wiengimusi sunu dawe, jeib wissi i ji tiffi ne prapustu, bet amzina ghwata turrētu.

**41. LETTISH.***(Livonia.)*

Un tif tohti Deems to pasauli mihlejis, ka winsch sawu paschu wennpeedsinmuschu Dchtu irr dewis, ka wisseem teem, kas tizz ecksch winna ne buhs pasustees, bet to muhychigu dsihwofchanu dabbusht.

**42. TSCHUWASSIAN.** *(S.-E. Russia.)*

Сяплà iðràðpe Тóра Эдемя, што барзà ху ýвылне пёрь сёрáдныпе, штобы порь иняняггянь онà ань пòдтарь, а óсрáдарь iýmюрьгñ бýрназя.

**43. NORWAY-LAPPONESE (or Quanian).**

Dastgo nuft rakkasen ani Ibmel mailme, atte barnes sán addi, dam aino, amas juokkaš, gutte su ala ássko, lapput, mutto vai agalaš ællem sán ážuši.

**44. LAP.**

Jutte nãu etji Jubmel wãraldeb, atte sodn ulkoswaddi ainarãgatum Pardnebs, wai fart kutte, jukko jakka so nal, i kãlka lappot ainat ãdtjot efewen elemeb.

**45. FINNISH.**

Sillã niin on Jumala maailmaa rakastanut, ettã hãn andoi hãneden ainoan Poikansa, ettã jokainen kuin usfoo hãneden pããllensã, ei pidã hukuman, mutta ijankaikkisen elãmãn saaman.

**46. ESTHONIAN (Reval).**

Seft nenda on Jummal maailma armastanud, et temma omma aino sũndinud Poia on annud, et iũksi, kes temma siise ussub, ei pea hukka sama, waib, et iggawenne ello temmal peab ollema.

**47. ESTHONIAN (Dorpat).**

Seft nida om Jummal sedda ilma armastanu, et temma omma aino sũndinu Poiga om andnu, et kif, kea temma siise uskwa, hukka ei sa, enge iggawest ello sawa.

**48. HUNGARIAN.**

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenség szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

49. BASQUE (Labourdin Dialect). (*Pyrrhenees.*)

Jaincoac ecen hain maite ičan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic nore-  
ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, bainan  
čan dečan bethiereco bicia.

## 50. ALBANIAN (Gheg).

Sepsë Perëndia kaki e dešti botëne, sã da Bīrin'  
e vet, vetëm-l'ëminë, për mos me uvdierë gíthë-kuš'  
t'i besoyë, por të ketë yetë të pa-sōsëme.

## 51. ALBANIAN (Tosk).

Σὲ ψὲ Περιτία κάκε ἐ δέσῃ πύτενε, σὰ κὲ δὰ τὲ πύρρ' ἐτίγ  
τὲ βέτεμινε, κὲ τζίλι δὸ κὲ τὲ πεισόγε ιτὲ αἰ τὲ μὸς χουμπάσε,  
πὸ τὲ κέτε γέτεν' ἐ πα σόσουρε.

## 52. TURKISH.

زیرا اللہ دنیایی شولہ سودیکہ هر اکا ایمان ایدن هلاک  
اولمیوب انجق حیات ابدیہ مالک اولہ دیو کندی  
ابن وحیدنی اعطا ایلدی .

## 53. GRECO-TURKISH.

Zíra 'Allàx tēnγιαγινῇ πὸν κατὰρ σεβτί κι, κεντὶ  
πυριτζικ 'Ογλουνοὺ βερτὶ, τάκι χερὸνὰ ἰναναν, ζαῖ  
ὀλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαῖατὰ μαλὶκ ὀλά.

რამეთუ ესრეთ შევიუტანონ ღმერთ-  
ნი სოფელი ესე, ვიანამედ ბეცნ  
თჳსა მხოლოდ შიდალი ღოჭსცნ  
მას, რათა უოგელსა რომელსა ჳრ-  
წმენეს იგა არა წარჳსწყემდეს, არა-  
მედ აქუზდეს ცხოვრებან საუკუნო.

Օ՛ի այնպէս սիրեաց Լստուած զաշխարհ՝ մինչև զնորդին իւր միածին ետ . զի ամենայն որ հաւատայ 'ի նա՝ մի՛ կորցէ, այլ ընկայցի գկեանսն յաւիտենականս .

Ինչու որ Լստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն սփ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտեանական կեանքը բնդունի:

زیرا که خدا آنقدر جهان را دوست داشت که  
فرزند یگانه خود را ارزانی فرمود تا که هر کس که بر  
او ایمان آورد هلاک نشود بلکه زنده گانی جاوید یابد

## 58. SANSKRIT.

ईश्वर इत्थं जगददयत यत् स्वमद्वितीयं  
तनयं प्राददात् यतो यः कश्चित् तस्मिन्  
विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः  
प्राप्स्यति ।

## 59. PALI.

(Ceylon, &amp;c.)

ကသ္မာတံသဒ္ဓဟူ၍ သဗ္ဗေ အဝိဇ္ဇာသေတ္တာ  
အနုဘိဇ္ဇိဝံလဘိတုံ ဒေဝါ သကေကဋ္ဌာတ  
ပုတ္တံ ဒတ္တာ လောကဝေတ္ထကပေမေဝိ ॥

## 60. URDU, or HINDUSTANI.

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا  
اکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک  
نہ ہووے بلکہ حیات ابدی پاوے .

## 61. URDU (Roman).

Kyúunki Kḥudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai,  
ki us ne apná iklautá Betá baḥshá, táki jo koí us  
par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí  
zindagí páwe.

## 62. HINDI, or HINDUI.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया  
कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि  
जो कोई उसपर विश्वास करे सो नाश न  
होय परन्तु अनन्त जीवन पावे ।

## 63. BENGALI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমন প্রেম করিলেন, যে আপনার  
অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি  
প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হয়। অনন্ত জীবন পায়।

## 64. BENGALI (Roman).

Kenaná Íshwar jagater prati eman dayá  
karilen, je ápanár adwitiya Putrake pradán  
karilen; táháte tánhár bishwáskári pratyek jan  
naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

65. GUJERATI. (*Western India.*)

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે  
તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્ર એ સારૂ આપ્યો  
કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન  
થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

## 66. PARSİ-GUJERATI.

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો  
કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત બેટો એ  
વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર  
એતકાદલાવે તે હુલાક ન થાએ, પણ હંમેરાની  
જીંદગી પામે.

67. MARATHI. (*Western India.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली  
की, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिव्हा,  
यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास  
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला  
सर्वकालचें जीवन व्हावें.

68. ORISSA. (*Eastern India.*)

ଯେହେତୁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବଂଶାବଳୀ ଯେମନ୍ତ  
ନିଷ୍ଠା ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାତ୍ମ ପାଇବ ଏଥିପାଇଁ ଇଶ୍ଵର ଜଗତକୁ  
ଏବେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅପ୍ତିତାୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

69. SINDHI. (*Western India.*)

چا کان تہ خُدا جہان کي ایترو پیارو رکیو جو پہنچو  
ہِکڑوئی جِٹل پُتُ دِنا تہ جیکو کو تنہ تہی وِساؤ  
آپي سو چُت نہ تہي وِترِ ہمیشہ جِٹلُ لپی

70. PUNJABI. (*Northern India.*)

ਕਿਉਰਿ ਪਰਮੇਸਰੁ ਨੈ ਜਗਤੁ ਨਿ ਆਜਿਤਾ  
ਪਿਆਰੁ ਕੀਤਾ, ਜੇਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ  
ਇਕਲੇਤਾ ਪੁਤ੍ਰੁ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਤਰੇਕੁ ਜੇ ਉਸ  
ਪਰ ਪਤੀਜਤ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ  
ਸਦੀਪਕੁ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ।

71. TAMIL. (Southern India.)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேருண் குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப்போகாமல் நித்தியச் சீவனை அடையும்படிக்கு, அவனாத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உலகத்தில் அன்புசுடர்ந்தார்.

72. TELUGU. (S.-E. India.)

మెందుకంటే దేవుడు లోకము ప్రేమించుట  
యేలాగంటే—ఆయన యందు విశ్వాసముంచే  
ప్రతివాడున్న నశించక నిత్యజీవము పొందేకొ  
రకు తన జన్మితైక కుమారుని యిచ్చెను.

73. CANARESE. (S.-W. India.)

యారందరే అవన్నీ విశ్వాపదిడువవేళ్లకు నాశ  
 నవాగదే, నిత్య జీవవసుధ ఊందువ బగ్య,  
 దేవరు బబ్బనాగి ఉంటుందే తనకు మగనెనుకు  
 రోడువ యాగే, తోరవనుకు అచ్చు పురి వూరి  
 దను.

74. MALAYALIM. (*Southern India.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചുപോകാതെ, നിത്യജീവൻ ഉണ്ടാകെണ്ടുന്നതിന, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം എത്രയും ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

75. KHASI. *(Eastern India.)*

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei,  
katba u la aítí-noh ia la U Khún ia u ba-la-khá-  
marwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm  
jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

## 76. TIBETAN.

དགོན་མཆོག་གིས་ཉིད་ཀྱི་སྤྲུལ་གྱིས་གསུངས་  
པའི་བྱིན་པ་ཅིས་དཔེ་བློན་ལ་བྱམས་  
པ་མཛད་པས། དེ་ལོ་དང་པ་ཐམས་ཅད་  
ཞིག་པར་མེད་ཀྱང་། མཐའ་མེད་པའི་  
སྤྲུལ་ཐོབ་པར་བྱེད།

77. KAREN. *(Burmah.)*

အ ဝ ဝ်ဒ် အံ၊ ယွာအဲဉ်ဟိဉ်ခိဝိ ဟုာအဟု  
ဉ်လိာကွံာ်အဝိခွါ အိဉ်တက ဝိ. ဒီးဝိ ကယဲာ်  
ဟုာလာအစူ ဝ်ကွာဉ်ကွာအိာ တကလာ်လာ်  
ခဲဉ်ဉ်တဟး ဂိာတဂွာ, ဒီးကနဲ ဝ်တ ဉ်တဝ်ဉ်လိာ  
ထူလိာယိာ်လိာ.

Kurna dũmkianlah halnya Allah tũlah mũngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anak-nya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pũrehaya akan dia tiada iya akan binasa, mũlainkan mũndapat hidop yang kũkal.

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknya laki-laki jang toenggol, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjâ pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

[illegible]

## 82. CHINESE.

得永生、其愛世如此。  
 世、俾信之者免沈淪、而  
 蓋上帝以獨生之子賜

## 83. JAPANESE.

エセシムガタメ。  
 シテカギリナキイノチヲ  
 シンズルモノホロバズ  
 アタヘテオヨソコレヲ  
 ウマラスノムスコヲスラ  
 ホドアイシテソノヒトリ  
 ケダシカミセケンヲカノ

## 84. NINGPO (Colloquial). (China.)

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü  
 s-lôh Gyi doh-jiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-  
 sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh  
 üong-yün weh-ming.

## 85. AMOY (Colloquial). (China.)

Siông-tè chiong tòk sin ê kián hō sè-kan; sin  
 i ê lâng m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià  
 sè-kan án-ni.

## 86. HEBREW.

כי כה אהב אלהים את־העולם כי־נתן את־בנו היחיד  
למען כל־המאמץ בו לא יאבד כי אסדיי עולם  
יהיו לו:

## 87. SYRIAC.

ܫܠܝܢ ܝܗܝ ܐܝܬܐ ܐܠܝܢ ܠܠܝܠܐ . ܐܝܬܐ  
ܠܚܝܬܐ ܬܫܝܒܐ ܒܐܠܐ . ܝܠܐ ܡܥ ܝܡܝܢܝܬܐ  
ܡܝܬܐ ܠܐ ܢܐܚܐ . ܐܠܐ ܬܫܝܒܐ ܠܝܬܐ ܡܝܬܐ  
ܠܠܝܠܐ .

## 88. ARABIC.

لأنه هكذا أحبَّ الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد  
لكي لا يهلك كلُّ مَنْ يُوْمِنُ بِهِ بل تكون له الحياة  
الابدية .

## 89. MALTESE.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi ta l'Iben tighu  
unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx,  
izda icollu il haja ta dejem.

## 90. COPTIC.

(Egypt.)

Παιρη† γαρ ἀφ† μενε πικροσμος  
ζωστε περϣηρι μεμαγατϣ η†τερϣτηιϣ  
ζινα ογονηιβεν εθναζ† εροϣ η†τερϣ-  
ωτεμετακο αλλα η†τερϣθι ηογωηθ  
ηε†νεζ.

## 91. ETHIOPIC.

እስመ : ከመዝ : አፍቀረ : እግዚአብሔር :  
ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቢዛ :  
ከመ : ኩሉ : ዘየለምን : ቦቱ : አይተሐትል :  
አላ : ደረክብ : ሕይወተ : ዘለዓለም::

## 92. TIGRE.

(Abyssinia.)

ከምዚውማ : ፈትወ : እግዚአብሔር : ንዓ  
ለም : ክሳብ : ዝሆር : ብሕቱ : ንዝተወለዱ :  
ወደ : ከደጠፍእ : ኩሌው : ዚአምን :  
ብኣኡ : ክትኾነሉ : እምበር : ሕይወተ :  
ዘለዓለም :

## 93. AMHARIC.

(Abyssinia.)

እግዚአብሔር : እንዲሁ : ዓለሙን : ወደዋልፍ :  
አንድ : ልጁን : እስከሰው-ጥ : ድረስ :: በርሱ :  
የመነ : ሁሉ : እንደደጠፋ : የዘለለም :  
ሕይወት : ትሆንለት : ዘንድ : እንጂ ::

## 94. GALLA.

(South of Abyssinia.)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha  
aka keñe, kan isati amāne aka henbāne, tshenan  
feia aka tauffe garra duri.

## 95. SWAHILI.

(E. Coast of Africa.)

Kwani ndivyo Muungu alivyopenda ulimwengu,  
akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wam-  
waminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

**96. SECHUANA.** (*South Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o ñumelañ mo go òna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

**97. SESUTO.** (*South Africa.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o le neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

**98. KAFIR.** (*South Africa.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

**99. ZULU.** (*South Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

**100. DAMARA.** (*South Africa.*)

Omukuru oty'a suverere ouye, kutya e na opere mukoateua ue erike, auhe ngu mn kàmpura mu ye, ope ha panyara, nokutya ga kare nomuinyo bu ha yanda.

**101. NAMACQUA.** (*South Africa.*)

||Natigoseb gum Eloba !hũb-eiba gye Inamo, ob  
gye llẽib di lguise !nai hã lgõaba gye ma, llẽib !na  
ra †gomn hoan gã-llõ tite se, xawen nĩ lamõ ũiba  
ũ-ha se.

**102. DUALLA.** (*West Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom mau  
mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo,  
a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

**103. HAUSSA.** (*West Africa.*)

*Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa  
nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši  
yi rai hal abbada.*

**104. IBO.** (*West Africa.*)

*Ma otuáhan Tśúku hõnru elu'-wana na ānya, ma  
ya nyére otu oli Opáraya, ma onye owúna kwéreyá,  
ogagi efù, ma ga ewete ndu ebigebi.*

**105. YORUBA.** (*West Africa.*)

Nitori ti Olorun fẹ araiye tobẹ gẹ, ti o fi Omo bíbí  
rẹ nikanşoşo fun ni pe, ẹnikení ti o ba gbà a gbọ ki yio  
şegbé, şugbon yio ni ìye ti ko nipekun.

106. ACCRA, or GA. (*West Africa.*)

Si nẹkẹ Nyongmo sumo d̄se lẹ, akẹ e nḡo e bi kome,  
ni a f̄o lẹ, e h̄a, koni mof̄emo, ni heṛ e n̄o yeṛ lẹ, hie  
a ka kpata, ̄si e na nan̄o wola.

107. TSCHI, or TWI. (*West Africa.*)

Nà senēa Onyank̄opon̄ d̄o ̄wias̄e ni, s̄e ̄ode ne ba a  
ṛwōo no koro m̄āe, na obiara a ogye no di no anyera, na  
wanyā dā nk̄wā.

108. MENDE. (*West Africa.*)

Gbāmail̄e Nḡewō iye l̄oi lo n̄i a nd̄loi, ta lo i ngi  
l̄oi yakp̄ei v̄eni, iye j̄oni; ta lo n̄umui gbi lo ngi  
h̄owa lo a t̄onya, ̄e l̄oh̄u, k̄e k̄unafo l̄evu lo a j̄o.

109. TEMNE. (*West Africa.*)

T̄sa ȳo K'urū o pōn b̄ot̄ar ara-rū, h̄a o s̄ond̄ Qw'án-  
k'̄on̄ o k̄om̄ gho s̄on̄, k̄ama w'̄unī ̄o w'̄unī, ṛw̄o l̄an̄e-k̄o,  
o t̄s̄e d̄inn̄e; k̄er̄e k̄ama o s̄oto a-n̄es̄am̄ atab̄ána.

110. MANDINGO. (*West Africa.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an  
ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata  
ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

**111. MALAGASY.** (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

**112. AUSTRALIAN ABORIGINES** (*Narrinyeri.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri : pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

**113. MAORI, or NEW ZEALAND.**

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

**114. NENGONE, or MARE.** (*South Seas.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

**115. LIFU.** (*South Seas.*)

Hna tune la hnimi Cahaze kowe la fene hnengö-drai, mate nyidati a hamane la Nekö i nyidati ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyida, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua kö.

**116. IAIAN.** (*South Seas.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran,  
e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he  
ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu  
moat ame ca ba balua.

**117. ANEITYUM.** (*South Seas.*)

Is um ucee naiheuc vai iji pece asega o Atua  
is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas  
a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh  
iran ineig inyi ti lep ti.

**118. FATE.** (*South Seas.*)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki  
tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag  
ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo  
biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

**119. FIJI.** (*South Seas.*)

Ni sa lomani ira vaka ko na Kalou na kai  
vuravura, me solia kina na Luvena e dua banga  
sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa  
vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

**120. ROTUMAN.** (*South Seas.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia  
na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa  
se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga:

**121. TONGAN.** (*South Seas.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae moui taegata.

**122. NIEUE, or SAVAGE ISLAND.** (*South Seas.*)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

**123. SAMOAN.** (*South Seas.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

**124. RAROTONGAN.** (*South Seas.*)

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

**125. TAHITIAN.** (*South Seas.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

## 126. GREENLAND.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue tunniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

## 127. ESQUIMAUX.

Taimak Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Erne-tuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

128. TINNE. (*N. Am. India.*)

טדט דני'נ ד'נ טדכ'י ד'נ'י ט'י'י ד'נ'ט'י, ד'י  
ני'ט ד'נ ד'נ ד'ט'י ט'י'י ד'ט'י ט'נ'י ד'ט'י ד'נ'ט,  
ד'נ'ט'י ד'נ'י ד'נ'י ד'נ'ט.

129. CREE. (*N. Am. India.*)

ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י  
ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י  
ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י ד'נ'י'י.

130. OJIBWA. (*N. Am. India.*)

Gaepij shauendk sv rishemanito iu aki, ogionjimi-giuenen iniu etv tibinaue gaoguisijin, aueguen drsh getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaia drsh go iu kagige bimatiziuin.

**131. MALISEET.** (*N. Am. India.*)

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajtpün ooskīt-kūmīkw wějemelooĕtpün wihwebu Ookwōōsül, wē-laman 'mseu wēn tan wēlāmsütūk oohūkēk, skatūp ūksekāhāwe, kānookūloo ooteīnp askūmowsooagūn.

**132. MOHAWK.** (*N. Am. India.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhāwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aonte-hodiyendane ne eterna adonhèta.

**133. MAYAN.** (*Yucatan, Central America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu aaah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max eu yoczietuyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti cuxtal minanuxul.

**134. AYMARA.** (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.



# British & Foreign Bible Society.

This Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. Upwards of seven millions sterling have been spent by it during the last seventy years in the work of translating, printing, and disseminating the Scriptures, and more than seventy millions of Bibles, Testaments, and Portions have issued from its depôts, in above two hundred languages and dialects.

There is hardly a country in the globe of any considerable size, which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but also it is working as the handmaid of all the great Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are freely invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and hotels, the army and the navy, can testify to the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, calamities, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

Whilst adopting standard versions of the Scriptures whenever possible, the Society encourages the formation of new translations both by grants of money and books, and takes every needful precaution for securing their general accuracy. More than two hundred versions of the whole or parts of the Bible have thus been made, many of them in languages which had not previously been reduced to a written form.

The average issues from the London depôt alone are about five thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford, and Cambridge, but also in Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, Stockholm, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY !

# British & Foreign Bible Society.

*President*—Rt. Hon. the EARL OF SHAFTESBURY, K.G.

*Secretaries*—Rev. C. JACKSON. Rev. S. B. BERGNE.

*Office*—Queen Victoria Street, London, E.C.

## FOREIGN CENTRAL AGENCIES.

FRANCE—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.

BELGIUM—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.

HOLLAND—Mr. L. Van der Bom, Oude Zijds Voorburgwal,  
K. 518, Amsterdam.

DENMARK—Rev. J. Plenge, Copenhagen.

NORWAY—(Corresp.) Sir J. R. Crowe, H. B. M. Consul, Christiania.

SWEDEN—(Correspondent) Rev. Dr. Rohtlieb, Stockholm.

GERMANY—Rev. G. P. Davies, 33, Wilhelms Strasse, Berlin.  
17, Hoch Strasse, Frankfort-on-Maine.

AUSTRIA—Mr. Edward Millard, 6, Elisabeth Strasse, Vienna.

ITALY—Mr. T. H. Bruce, 85, Via del Corso, Rome.

SPAIN—Mr. Richard Corfield, 46, Calle de Preciados, Madrid.

PORTUGAL (Correspondent)—Mr. J. E. Tugman, Lisbon.

RUSSIA—Rev. W. Nicolson, St. Petersburg; Mr. J. Watt, Odessa.

TURKISH EMPIRE AND GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople.

INDIA—Auxiliary Societies at Calcutta, Bombay, Madras,  
Allahabad, Lahore, Colombo, and Jaffna.

CHINA—Mr. A. Wylie, Shanghai.

AUSTRALIA—Rev. B. Backhouse, Melbourne.—Auxiliaries in  
Queensland, New South Wales, Victoria, South Australia,  
Tasmania.

NEW ZEALAND—Auxiliaries in Auckland, Canterbury, Nelson, &c.

AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's  
Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban,  
Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.

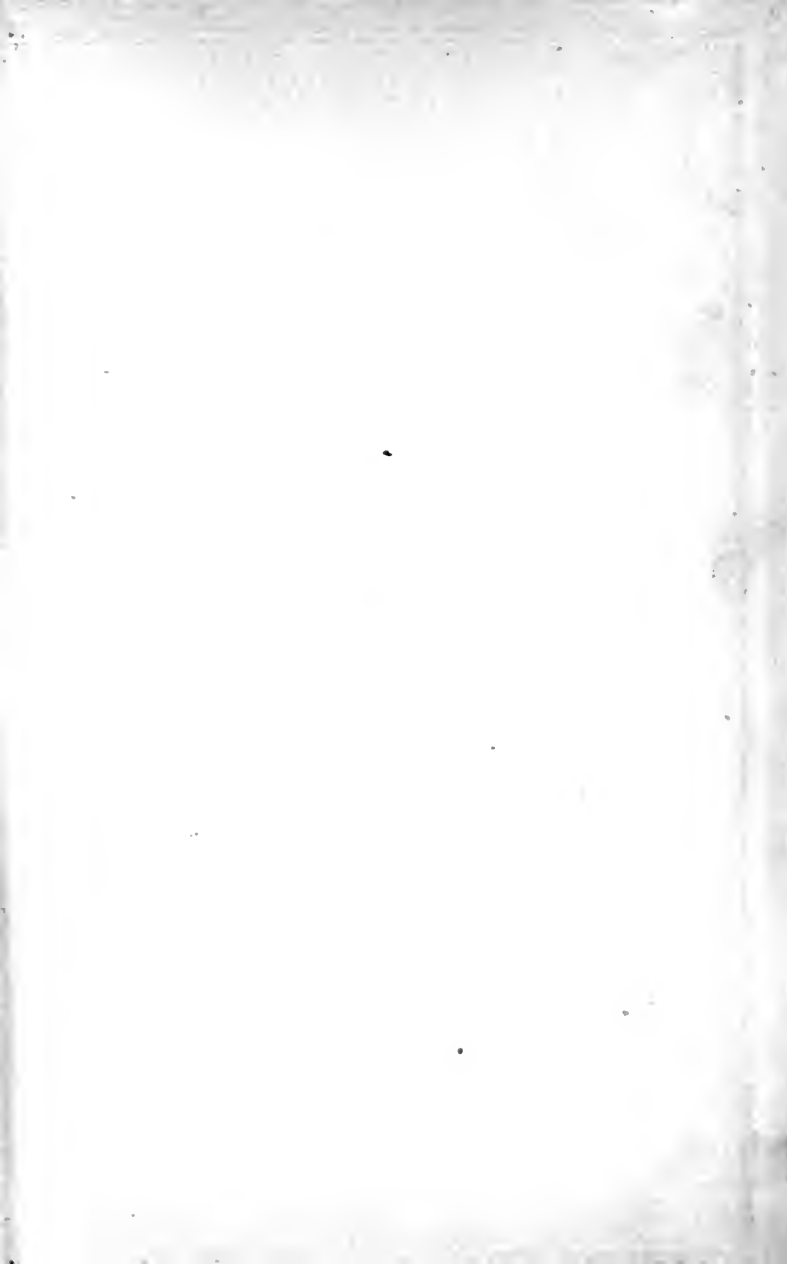
BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries at Halifax, (Nova Scotia,)  
St. John, (New Brunswick,) Charlotte Town, Prince  
Edward Island, Toronto, Quebec, Montreal, Ottawa, &c.

WEST INDIES—Auxiliaries in Bermuda, Jamaica, Antigua,  
Bahamas, Barbadoes, Dominica, British Guiana, &c.

There are also Depôts or Agencies in MEXICO, BUENOS AYRES,  
and RIO DE JANEIRO.











**A** 000 135 826 6

